

The Candle Fire

When I was a child, we lived in a village at the foot of a mountain. We sold Japanese lanterns and candles.

One evening, a herder came and bought a Japanese lantern and a candle from us. The herder said,

"Hey, boy, will you light the candle for my lantern?"

As I've never lit match before, I timidly held the end of a matchstick and rubbed it. Then the matchstick's edge lit with a blue fire. I shifted the fire to the herder's candle.

"Oh, thank you, boy," said him. Then he hung the Japanese lantern on the cow's side and left there.

I thought it over when I became alone.

---I wonder until what place the light I lit will be moved. That herder lives at the other side of the mountain, so the light will also be carried over to another side of the mountain.

The herder might meet other travelers who might be also going to other village.

The traveler might say,

"Excuse me, but will you give me your fire a bit?" and he might be given the cowman's fire to light their own Japanese lantern. And the traveler would walk up and down to the mountain all the night.

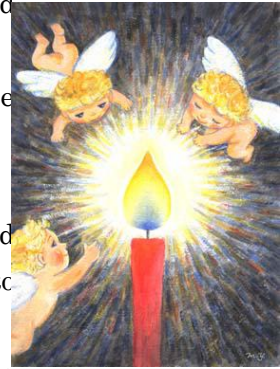
Then the traveler might have met a lot of people who had drums and bells.

"A child in our village has been deceived by a fox, and he hasn't come home yet. So we are finding him. Will you mind giving us a bit of your light?" they might say.

They might ask the traveler to give them a bit of light for their long or round Japanese lanterns.

And they might search for the child all over the hills and valley ringing their drums and bells

I have still thought that the fire I had lit for the herder's Japanese lantern would be given a bit to someone's lantern to someone's. (2016/12/1 With Itaya) Image : [Masako Yamamoto](#)



ひとつの火

私が子どもだったじぶん、私の家は、山のふもとの小さな村にありました。
私の家では、提灯（ちょうちん）やろうそくを売っておりました。
ある晩のこと、一人の牛飼いが、私の家で提灯とろうそくを買いました。
「ぼうや、すまないが、ろうそくに火をともしてくれ。」

と、牛飼いが私にいいました。

私はまだマッチをすったことがありませんでした。

そこで、おっかなびっくり、マッチ棒の端の方を持ってすりました。すると、棒の先に青い火が灯りました。

私はその火をろうそくにうつしてやりました。

「や、ありがとう。」

とって、牛飼いは、火の灯った提灯を牛の横腹の所に吊るして、行ってしまいました。

私は一人になってから考えました。

—私の灯してやった火はどこまでゆくだろう。

あの牛飼いは山の向こうの人だから、あの火も山を越えて行くのだろう。

山の中で、あの牛飼いは、別の村に行くもう一人の旅人に行き会うかもしれない。

するとその旅人は、

「すみませんが、その火をちょっとかしてください。」

と言って、牛飼いの火をかりて、自分の提灯にうつすだろう。

そしてこの旅人は、夜通し山道を歩いて行くだろう。

すると、この旅人は、太鼓や鐘（かね）を持った大勢の人々に会うかもしれない。

その人たちは、

「私たちの村の子どもが一人、狐に化かされて村に帰ってきません。それで私たちは探しているのです。すみませんが、ちょっと提灯の火をかしてください。」

と言って、旅人から火をかり、みんなの提灯につけるだろう。細長い提灯や丸い提灯につけるだろう。

そしてこの人たちは、鐘や太鼓を鳴らして、山や谷を探して回るだろう。

私はいまでも、あの時私が牛飼いの提灯に灯してやった火が、次から次へうつされて、どこかに灯っているのではないか、と思います。（原作現代語訳）画像：[山本正子](#)

